

東涌新市鎮擴展 Tung Chung New Town Extension

歡迎參閱第二十六期東涌新市鎮擴展工程通訊，本通訊將介紹東涌新市鎮擴展「活化東涌河」，並提供工程進度及相關資訊。
Welcome to our twenty sixth issue of the newsletter of Tung Chung New Town Extension. This issue will introduce Tung Chung New Town Extension – the “Revitalisation of Tung Chung Stream” project, the progress of works and relevant information.



「活化東涌河」項目獲頒

2024年度英國土木工程師學會 Edmund Hambly 獎章
The “Revitalisation of Tung Chung Stream” project was awarded the 2024 Edmund Hambly Medal of the Institution of Civil Engineers, U.K.

東涌新市鎮擴展—東涌谷工地平整及基礎設施工程第一期的「活化東涌河」項目獲頒 2024年度英國土木工程師學會(ICE) Edmund Hambly 獎章，以表揚項目利用創新設計推動可持續發展及應對氣候變化。

東涌河在本港被劃為「具重要生態價值河溪」之一。「活化東涌河」項目被評為有效促進生態保育和社區發展，在可持續發展方面樹立典範。土木工程拓展署代表及項目團隊一同在2024年10月11日出席在英國倫敦ICE總部舉行的頒獎典禮。

Wu Kwok-yuen, Jacky
Yeung Kin Ming, Andy



土木工程拓展署可持續大嶼辦事處處長胡國源先生(左4)及項目團隊在2024年10月11日出席在英國倫敦ICE總部舉行的頒獎典禮
Mr Jacky Wu, Head of the Sustainable Lantau Office of CEDD (fourth left), and the project team attended the Award Ceremony at the ICE Headquarters in London, U.K. on 11 October 2024

The revitalisation of Tung Chung Stream under the Tung Chung New Town Extension (TCNTE) — Site Formation and Infrastructure Works at Tung Chung Valley, Phase 1 project has been awarded the 2024 Edmund Hambly Medal of the Institution of Civil Engineers (ICE), U.K. for creative design for sustainable development and mitigating and adapting to climate change.

Tung Chung Stream is designated as one of the “Ecologically Important Stream” in Hong Kong. The revitalisation of Tung Chung Stream was assessed to be an outstanding example of sustainable development that effectively supports both ecological conservation and community development. Representatives of the Civil Engineering and Development Department (CEDD) and the project team attended the Award Ceremony at the ICE Headquarters in London, U.K. on 11 October 2024.

東涌河活化後的東涌河公園模擬圖
(僅供參考)
Photomontage of Tung Chung River Park after the revitalisation of Tung Chung Stream (for reference only)



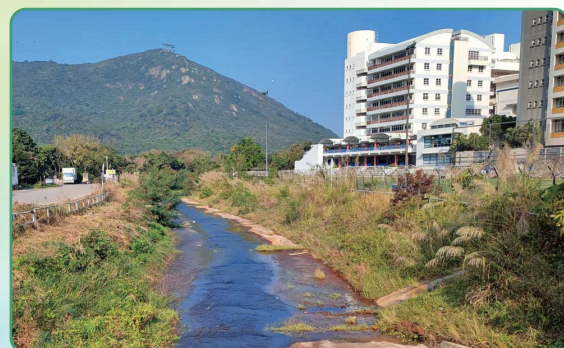
採用天然材料活化東涌河 Using natural materials to revitalise the Tung Chung Stream

我們將會活化一段長約600米已渠道化的東涌河下游段落，使其回復天然面貌，並將當中長約415米已活化的河段及其兩旁用地發展成為香港首個河畔公園，以推廣親水文化和活動。

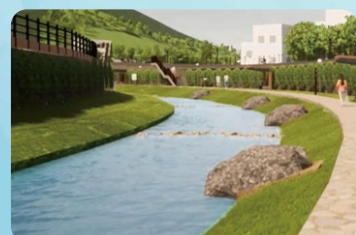
活化工程會採用石塊和卵石等天然材料鋪設自然河床底層，以營造天然溪澗環境，恢復東涌河上游和下游之間的生態聯繫。河床及河岸亦設置了魚梯及折流堤，以產生更多漣漪、水窪及不規則水流模式，為水生動物提供不同的微生境，提升河岸一帶的生物多樣性。

We will revitalise a section of approx. 600 metres long channelised downstream section of the Tung Chung Stream to its nature setting and developing the approx. 415 metres long revitalised section and the area on both sides of the river into Hong Kong's first river park to promote water-friendly culture and activities.

The revitalisation works will use natural materials such as boulders and cobbles to form natural river bed in order to simulate a natural stream flow environment, and restore the ecological connections between upstream and downstream of the Tung Chung Stream. Fish ladders and deflectors will also be set at riverbed and along the riverbank respectively, which will generate the ripples and change the water flow direction and speed in order to create diverse microhabitats and enhance the biodiversity along the riverbank.



東涌新市鎮擴展工程項目展開前渠道化的東涌河東支流下游河段(近石榴埔)
Channelised downstream section of the eastern tributary of Tung Chung Stream (near Shek Lau Po) before commencement of TCNTE project



折流堤
Deflector



魚梯
Fish Ladder



東涌河公園概念圖
Conceptual Design of Tung Chung River Park

綠色元素 Green Element

東涌河公園的訪客中心採用綠色建築元素，部分室內裝修採用再生木材，並設有玻璃外牆，以盡量採用自然光作照明，並採用鳥類友善玻璃，以防止鳥類碰撞玻璃。而綠化屋頂則設有太陽能板以收集能源，以降低電力消耗。

訪客中心亦會設置雨水收集系統，以減低能源和水的耗用。園內將種植超過40種原生植物品種，以美化環境及提升生物多樣性。園內及訪客中心均設置展品，以推廣生態和自然保育。

Some green building design elements will be adopted in the visitor centre of the Tung Chung River Park, such as using reclaimed wood for interior finishes. Glass window walls will be built for maximizing the use of natural lighting. Bird-friendly glass will also be used to prevent birds from colliding with the glass windows. The green roof will feature solar panels to reduce electricity consumption.

The visitor centre will also be equipped with a rainwater harvesting system to conserve energy and water. Over 40 native plant species will be planted to beautify the environment and boost biodiversity. Exhibits in the river park and the visitor centre will promote ecology and nature conservation.



東涌河公園的訪客中心的綠色元素模擬圖 (僅供參考)
Photomontage of the Green Elements of the Visitor Centre in the Tung Chung River Park (for reference only)

洪水緩解措施 Flood Mitigation Measures

東涌河上游會安裝監察上游水位的洪水預警監測裝置，相關數據會直接傳送至訪客中心用作實時監察，為東涌河公園提供全面的洪水預警系統。

此外，活化段的東涌河兩旁會分別建造防洪牆或較高的堤岸，以提升相關河段的抗洪能力。

我們亦會在東涌河公園旁的道路建造地下箱形暗渠。在極端天氣下，能把部分雨水導入地下暗渠，並直接排入東涌河下游，以減低洪水對東涌河公園的影響。

這些創新的措施可使東涌河的防洪標準，從50年一遇提升到200年一遇的水平，大大減少市民在極端天氣下受洪水的影響。



洪水警告系統
Flood Warning System



東涌河和箱形暗渠的橫切面模擬圖
Photomontage of the cross section of Tung Chung Stream and box culvert

東涌社區聯絡中心成功晉身「2024年度優質建築大獎」臨時建築物類別決賽入圍項目 Tung Chung Community Liaison Centre received the Certificate of Finalist in the Category of Temporary Building at the Quality Building Award 2024

東涌社區聯絡中心在「2024年度優質建築大獎」中取得佳績，成功晉身「2024年度優質建築大獎」臨時建築物類別決賽入圍項目，這表示工程團隊在設計及建造方面的努力備受業界認同。

為加強與公眾的溝通，土木工程拓展署轄下可持續大嶼辦事處於2021年底在東涌海濱路13號設立了東涌社區聯絡中心。東涌社區聯絡中心前身為舊有的駐地盤辦事處，現改建為一個多功能建築。其建築特色配合鄰近的東涌東海濱長廊，亦能為公眾提供休憩空間。

本工程印證如何善用廢棄的現有建築，透過工程團隊緊密的合作和仔細的規劃，將之改建為可以服務社區的中心，並在轉型過程發揮增值作用。



東涌社區聯絡中心工程團隊於「2024年度優質建築大獎」頒獎典禮中大合照
Group photo of Project Team of Tung Chung Community Liaison Centre at the Quality Building Award 2024 Award Presentation Ceremony

To provide a comprehensive flood warning system for Tung Chung River Park, flood warning monitoring devices will be installed at the upstream of Tung Chung Stream for monitoring the upstream water levels, with relevant data being transmitted directly to the visitor centre for real-time monitoring.

Besides, flood walls or higher embankments will be built on both sides of the revitalised section of Tung Chung Stream to enhance the flood resistance of the relative stream section.

We will also construct an underground box culvert on the road next to the Tung Chung River Park. Part of the rainwater can be directed into the underground culvert and discharged directly into the downstream of Tung Chung Stream during the extreme weather to reduce the impact of flooding on Tung Chung River Park.

These innovative measures will upgrade the flood protection standard of Tung Chung Stream from a one-in-50-year to a one-in-200-year level, safeguarding the public against flooding during extreme weather.

Tung Chung Community Liaison Centre (CLC) achieved good results in the Quality Building Award 2024 and received the Certificate of Finalist in the Category of Temporary Building at the Quality Building Award 2024. It indicates that the project team's effort in design and construction are well recognized by the industry.

To enhance communication with the public, the Sustainable Lantau Office (SLO) of the Civil Engineering and Development Department has set up the CLC at 13 Tung Chung Waterfront Road, Tung Chung at the end of 2021. The CLC is converted from an unused site office to a multi-functional building. Its architectural design is in harmony with the adjoining Tung Chung East Promenade which could provide open spaces for the public's enjoyment.

Through close cooperation and careful planning by the project team, it shows an outstanding and commendable effort in making use of a disused existing building to serve the community, with value added in the process of its transformation.



東涌社區聯絡中心是透過翻新及改裝舊有的駐地盤辦事處建造而成
CLC was constructed through renovation and modification of an unused site office.



獎項 Award

第三十屆公德地盤嘉許計劃頒獎典禮 The 30th Considerate Contractors Site Award Scheme-Award Presentation Ceremony

東涌新市鎮擴展工程團隊於第三十屆公德地盤嘉許計劃榮獲多個獎項，而東涌東主要基礎設施工程和東涌西的馬灣涌工地平整及基礎設施工程的工程團隊更獲得「公德地盤獎(工務工程-新建工程)」銀獎，而大蠔交匯處獲得此項目的優異獎。未來，工程團隊將繼續提升於安全、健康及環保，致力將東涌新市鎮擴展工地打造成模範地盤。



社區聯繫 Community Engagement

慶祝中華人民共和國成立75周年暨「我與東涌未來的奇妙世界」填色繪畫比賽頒獎典禮及東涌·炮台同樂日 Celebrating the 75th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China cum the "My Wonderful World with the Future of Tung Chung" Colouring and Drawing Competition Award Ceremony and Tung Chung Fort Fun Day

東涌東義工隊「友建地」最近舉辦「我與東涌未來的奇妙世界」填色繪畫比賽，參加人數眾多，一共收到180份來自東涌7間中、小學的作品。透過繪畫作品，學生們展現了對東涌未來的美好憧憬。

「友建地」亦在11月9日舉行「慶祝中華人民共和國成立75周年暨「我與東涌未來的奇妙世界」填色繪畫比賽頒獎典禮及東涌·炮台同樂日」，並榮幸地邀請到東涌鄉事委員會黃秋萍主席及離島民政事務專員擔任主禮嘉賓。

此外，「東涌·炮台同樂日」設有多元化的資訊攤位遊戲和教育工作坊，主題涵蓋東涌新市鎮發展、國民教育和生態保育等，讓參加者在活動中學習。

The Tung Chung East Volunteer Team "Builder" recently held the "My Wonderful World with the Future of Tung Chung" Colouring and Drawing Competition. There were a large number of participants and a total of 180 entries were received from 7 primary schools and secondary schools in Tung Chung. Through their drawings, the students expressed their beautiful vision for Tung Chung's future.

"Builder" also organised the "Celebrating the 75th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China cum the "My Wonderful World with the Future of Tung Chung" Colouring and Drawing Competition Award Ceremony and Tung Chung Fort Fun Day" on the 9th of November, and had the honour to invite the Chairman of the Tung Chung Rural Committee, Ms. Wong Chau Ping and District Officer (Islands) to serve as officiating guests.

Moreover, the "Tung Chung Fort Fun Day" featured a variety of information booths, games and educational workshops, with themes covering Tung Chung new town development, national education and ecological conservation, etc. Elements which allow participants to learn during the event.

資訊與聯絡 Information and Enquiries
電話 Telephone 5976 1853
電郵 Email enquiry@tungchungnte.com



The project team of Tung Chung New Town Extension won multiple awards under the 30th Considerate Contractors Site Award Scheme. The project teams of Major Infrastructure Works in Tung Chung East and Site Formation and Infrastructure Works at Ma Wan Chung in Tung Chung West received Silver Award for the "Public Site Merit Award (Public Works - New Works)". The project team of Tai Ho Interchange received Merit Award under same category. Moving forward, the project team will continue to enhance safety, health, and environmental sustainability, striving to develop the Tung Chung New Town Extension area into a model site.



東涌新市鎮擴展工程團隊於第三十屆公德地盤嘉許計劃榮獲多個獎項
The project team of Tung Chung New Town Extension won multiple awards under the 30th Considerate Contractors Site Award Scheme.



東涌東及東涌西新市鎮擴展工程團隊於頒獎典禮中大合照
Group photo of project team of Tung Chung East and Tung Chung West New Town Extension at the Award Presentation Ceremony

貝澳沙灘清潔活動 Beach Clean-up at Pui O Beach

颱風「摩羯」襲港後，大嶼山貝澳泳灘積聚了許多有機物(貝殼類殘餘)。土木工程拓展署義工隊聯同東涌東義工隊「友建地」及東涌西義工隊「愛·與東涌行」於9月14日協助康文署進行沙灘清潔活動。

義工隊發現收集的有機物殘餘對生態環境仍具價值，因此決定將其重用於東涌新市鎮擴展計劃的紅樹林生態海岸線，以吸引更多海洋生物。



義工隊參與貝澳泳灘清潔活動
Volunteer Team participated in the clean-up activity at Pui O Beach

After passage of Typhoon Yagi, a lot of organic matters (shellfish residues) accumulated at Pui O Beach on Lantau Island. On 14 September, Volunteer Team of Civil Engineering and Development Department and the volunteer teams "Builder" of Tung Chung East and "Loving TC" of Tung Chung West assisted the Leisure and Cultural Services Department in a beach clean-up activity.

Volunteer Team found that the collected organic residues still remained valuable to the ecological environment and therefore returned it by placing on the mangrove eco-shoreline of the Tung Chung East New Town Extension Project to attract more marine life.



東涌東義工隊「友建地」把有機物殘餘重用於東涌新市鎮擴展計劃的紅樹林生態海岸線
Tung Chung East volunteer team "Builder" re-used the organic residues at the mangrove eco-shoreline of the Tung Chung East New Town Extension Project

改善工程車輛進出工地安排 Improving Arrangement of the Site Access For Construction Vehicles



東涌東擴展區內有多個公私營房屋項目及東涌綫延綫工程正在進行，工程團隊於2024年8月19日在東涌東擴展區東面增設一個工地出入口連接至北大嶼山公路。從而減少工程車輛進出東涌市中心，改善東涌交通情況。

工程團隊採用了配備智能監察鏡頭的人工智能道路監測系統，實時監察工程車進出情況，如有突發情況會發出訊息通知監督人員跟進。

除此之外，為了讓工程車輛進出工地更加暢順，開口配備車牌識別功能的智能系統。該系統會自動辨識已登記的車牌，並打開車閘放行車輛。



Tung Chung East New Town Extension include various public and private housing project and Tung Chung Line Extension Project. The project team implemented an addition site access at the eastern side of Tung Chung East New Town Extension connecting North Lantau Highway, in order to minimize construction traffic in Tung Chung town centre and improve the traffic condition in Tung Chung.

The project team has adopted an AI-enabled smart traffic monitoring system equipped with smart monitoring cameras to monitor the access of construction vehicles in real-time. Alerts will be sent to supervising officer to follow up if there are any emergencies.

Additionally, AI-enabled license plate recognition system is installed at the access of the site to ensure unimpeded access of construction vehicles. The system will recognize registered license plate number spontaneously when construction vehicles approach, and open the gate automatically for access of the vehicle.

工程進度 Works Progress

海水供應系統 (合約編號：NL/2020/02) Salt Water Supply System (Contract No.: NL/2020/02)

海水供應系統工程正於海濱路、文東路、喜來登酒店旁停車場鋪設水管，橫向鑽掘工程，海水抽水站及海水配水庫建造工程亦在進行中。

For Salt Water Supply System, watermains laying works at Waterfront Road, Man Tung Road and coach parking next to Sheraton Hotel. Horizontal Directional Drill and construction of the Salt Water Pumping Station and Salt Water Service Reservoir are in progress.



海水配水庫正在建造中
Construction of Salt Water Service Reservoir in progress

小蠔灣食水配水庫 (合約編號：NL/2020/04) Siu Ho Wan Fresh Water Service Reservoir and Associated Mainlaying Works (Contract No.: NL/2020/04)

小蠔灣食水配水庫結構、食水水喉安裝、雨水排放系統及相關擋土牆建造工程正在進行中。

Siu Ho Wan Fresh Water Service Reservoir (FWSR) structure, fresh watermains, stormwater drainage system and associated retaining wall construction are in progress.



小蠔灣食水配水庫正在建造中
Construction of Siu Ho Wan Fresh Water Service Reservoir in progress

馬灣涌工地平整及基礎設施工程 (合約編號：NL/2020/05) Site Formation and Infrastructure Works at Ma Wan Chung (Contract No.: NL/2020/05)

東涌第29A區休憩處的涼亭預製件鋼架結構已完成裝嵌，現正安裝涼亭上蓋。

Installation of the prefabricated steel frame for the pavilion at the Open Space of Tung Chung Area 29A has been completed and roof cover installation is in progress.



東涌第29A區休憩處正進行涼亭上蓋安裝工程
Roof cover installation for the pavilion at the Open Space of Tung Chung Area 29A

東涌東主要基礎設施工程 (合約編號：NL/2020/03) Tung Chung New Town Extension - Major Infrastructure Works in Tung Chung East (Contract No.: NL/2020/03)

為配合99及100區的公營房屋興建工程，工程團隊致力提早完成L4路段的興建工程，以便於加快喉管敷設工序的進度，為興建中的公營房屋提供食水。

To facilitate the public housing development works in the Area 99 and Area 100, the project team is dedicated to complete the construction of L4 Road ahead of schedule. This helps the expedition on the laying of water mains, providing a water supply for the ongoing public housing development.



已完成L4路段
Completion of Road L4

大蠔交匯處 (合約編號：NL/2020/07) Tai Ho Interchange (Contract No.: NL/2020/07)

為配合建造大蠔交匯處而進行的前期工程，北大嶼山公路鄰近地鐵小蠔灣車廠一段往九龍及東涌方向的快線於2024年9月14日臨時封閉。前期工程已順利完成，該路段快線亦於2024年12月10日重新開放，以減少封路對駕駛者的影響。

The fast lanes of NLH Tung Chung bound and Kowloon bound near Siu Ho Wan Depot were temporarily closed from 14 September 2024 to facilitate the advance works for the construction of Tai Ho Interchange. The advance works was completed and the concerned fast lanes was re-opened on 10 December 2024.



東涌谷工地平整及基礎設施工程第一期 (合約編號：NL/2020/06) Site Formation and Infrastructure Works at Tung Chung Valley, Phase 1 (Contract No.: NL/2020/06)

東涌河公園訪客中心的地庫現正進行防水膜安裝工序。

Installation of waterproofing membrane in the basement of the Visitor Centre of Tung Chung River Park is in progress.



東涌河公園的訪客中心的地庫現正進行防水膜安裝工程
Installation of waterproofing membrane at the Visitor Centre of Tung Chung River Park